

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: División de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: [s102000@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s102000@city.hamura.tokyo.jp)

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

15 de enero, 2025



令和7年度住民税(市・都民税)の申告・相談 令和6年分所得税の確定申告の仮受付・相談

## DECLARACION DE IMPUESTOS MUNICIPALES 2025 E IMPUESTO A LA RENTA 2024

**(Reiwa 7 nendo jūminzei (shi, tominzei) no shinkoku, sōdan Reiwa 6 nen bun shotokuzei no kakutei shinkoku no kari uketsuke, sōdan)**

Período de recepción: Lunes 17 de febrero a 17 de marzo (excepto sábados, domingos y feriados).

Horario de recepción: 9:00 a 11:30 am, 1:00 a 3:30 pm.

Lugar de recepción: Sala grande (*daikaigishitsu*) en el 4to piso de la municipalidad.

Informes: División de Tasación de Impuestos, Sección de Impuestos Municipales (*Kazeika Shiminzei kakari*), anexo 165.

### DECLARACION DE IMPUESTOS MUNICIPALES POR CORREO POSTAL (*Jūminzei [shi, tominzei] shinkoku wa yūsō de*)

▶PERSONAS QUE NECESITAN HACER LA DECLARACION DE IMPUESTOS MUNICIPALES (*Jūminzei (shi, tominzei) no shinkoku ga hitsuyō na kata*)

○ Toda persona que tenga ingresos de salario y su centro de trabajo no hubiera enviado el informe de salarios pagados (*kyūyo shiharai hōkokusho*) a la municipalidad (verificar a su centro de trabajo).

○ Personas que tienen ingresos de negocios, inmobiliarias, dividendos, jubilación u otros que no necesitan presentar la declaración de impuesto a la renta.

○ Personas que por sus ingresos están exonerados del pago de impuestos (*hikazei*) que sólo reciben pensión de herederos (*izoku nenkin*), pensión de discapacidad (*shōgai nenkin*), seguro de desempleo (*shitsugyō hoken*), ayuda económica de la asistencia social (*seikatsu hogo*).

○ Personas que no han tenido ingresos (no es necesario presentar si está siendo mantenido por alguien de su familia).

También lo puede verificar en LINE, vea la página 4 del boletín en japonés.

▶COMO ENTREGAR (*Teishutsu hōhō*)

Poner su nombre, número de teléfono, cantidad de deducción del seguro social (sólo si no tiene el documento), deducción por cónyuge y cargas familiares en el formulario. Adjunte los documentos necesarios y envíelo por correo postal o entréguelo directo.

Destinatario: 205-8601 (no es necesario escribir la dirección) *Hamura shi Kazeika Shiminzei kakari*.

\*Si adjunta los documentos, no es necesario escribir las cantidades en el formulario.

\*Desde este año no se enviará la copia del formulario de declaración, si necesita la constancia de haber efectuado la declaración a través de correo postal, debe incluir un sobre con estampilla con su nombre y dirección para enviárselo de vuelta, si por motivos especiales necesita la copia del formulario debe llenar el motivo en la parte de abajo.

\*Las personas que no han tenido ingresos en el año 2024 (*Reiwa 6*), deben llenar la parte de atrás número 7. [*shūnyū no nakatta kata he*].

\*Si es dependiente de algún familiar y tienen la misma dirección pero su registro de domicilio está separado, si necesita hacer la declaración.

## **PRE RECEPCION Y CONSULTAS POR TRABAJADORES DE LA MUNICIPALIDAD** (*Shishokuin ni yoru kakutei shinkoku no kariuketsuke sōdan ni kansuru onegai*)

\*Personas de edad avanzada o personas con discapacidad que se les hace difícil el uso de e-Tax o ir a la Oficina de Impuestos pueden hacer sus consultas y presentar su declaración en la municipalidad. La declaración de impuestos a la renta se debe realizar por e-Tax, correo postal o en la Oficina de Impuestos de Ōme (*Ōme Zeimusho*).

\*La declaración de impuestos municipales (*jūminzei no shinkoku*) se debe hacer como siempre por correo postal o en la municipalidad.

## **DOCUMENTOS NECESARIOS PARA LA DECLARACION DE IMPUESTO MUNICIPALES** (*Jūminzei [shiminzei tominzei] shinkoku sōdan, kakutei shinkoku no saini hitsuyō na shorui nado*)

- ① Formulario de declaración (las personas que lo tienen).  
\*El formulario para hacer la declaración de impuestos municipales se enviará el lunes 3 de febrero.  
\*El formulario para hacer la declaración a la renta (*kakutei shinkoku*) se distribuirá en la municipalidad a partir del lunes 20 de enero.
- ② Comprobante de las deducciones efectuadas de los ingresos percibidos durante el año (*gensen chōshūhyō*) o documentos que certifiquen sus ingresos.
- ③ Tarjeta my number o documento donde se pueda verificar su número personal y un documento de identidad como breveté (para la declaración de impuesto a la renta es necesario la copia).
- ④ Si va realizar el trámite de devolución de los impuestos a la renta, necesitará también su libreta del banco o los datos de este.
- ⑤ Copia de la declaración de impuestos del año 2023 (*Reiwa 5*).

### ◆DOCUMENTOS NECESARIOS PARA LAS DEDUCCIONES (*Kaku kōjo wo ukeru bāi*)

- ⑥ Certificado de deducciones del seguro nacional de pensión (*kokumin nenkin hokenryō no kōjo shōmeisho*).
- ⑦ Comprobantes de pago del seguro social.
- ⑧ Comprobante de deducciones por seguro de vida (*seimei hoken*), seguro de daños por terremoto (*jishin hoken*).
- ⑨ Formulario para deducción por atención médica o auto medicación (preparar una lista detallada separando por hospital, farmacia y poner el monto total con anticipación).
- ⑩ Recibos en caso haya realizado donaciones.
- ⑪ Libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*) o discapacidad intelectual (*ryōiku techō*), etc.
- ⑫ Documento que acredite el ingreso del cónyuge.
- ⑬ La persona sujeta a declarar por los familiares dependientes que residen en el extranjero, que tienen exención por dependientes, deducción de cónyuge, deducción especial de cónyuge; presentar los documentos de parentesco (registro suplementario familiar, registro familiar *koseki tōhon*, partida de nacimiento, partida de matrimonio, etc.) y los documentos relacionados con las remesas (recibos de las remesas).

\*Si la persona tiene de 30 a 69 años normalmente no aplica, sin embargo (1)Personas que ya no tienen domicilio en el país debido a estudios en el extranjero (2)Personas con discapacidad (3)Personas que reciben 380,000 yenes o más al año como gastos de vida o educación de la persona que hace la declaración de impuestos si coinciden con los requisitos, en este caso debe presentar los documentos que certifiquen que la persona estudia en el extranjero o de discapacidad.

\*Si el documento está en idioma extranjero, necesitará presentar la traducción en japonés.

### ◆LA DECLARACION ES HASTA EL LUNES 17 DE MARZO (*Shinkoku wa 3 gatsu 17 nichi made*)

Si no hace la declaración hasta la fecha indicada, cabe la posibilidad de que no pueda pedir los documentos relacionados a impuestos como certificado de tributación de impuestos (*kazei shōmeisho*) o exención de impuestos (*hikazei shōmeisho*) del año 2025 (*Reiwa 7*), además puede que se le cobre una cantidad errónea de impuestos debido a que los datos no llegan a tiempo.

◆PERIODO DE RECEPCION DE LA DECLARACION Y CONSULTAS (*Shinkoku sōdan no uketsuke naiyō kikan*)  
Consultas gratuitas con el contador fiscal...Lunes 3 a viernes 7 de febrero. Se necesita reservar con anticipación, ver los detalles en el boletín de *Hamura* del 1 de enero.  
Recepción y consultas por trabajadores de la municipalidad...Lunes 17 de febrero a 17 de marzo, 9:00 a 11:30 am, 1:00 a 3:30 pm.  
Oficina de Impuestos de *Ōme*...Lunes 17 de febrero a 17 de marzo, 8:30 am a 4:00pm (se necesita el boleto de admisión (*nyūjo seiriken*)).

[PRECAUCIONES]

★La pre recepción y consultas por los trabajadores de la municipalidad (lunes 17 de febrero a 17 de marzo) es una ventanilla especial para personas de edad avanzada. Las personas que pueden deben ir a la Oficina de Impuestos de *Ōme* o realizar su declaración vía e-Tax. (La declaración de impuestos municipales se realiza en la municipalidad).

★No se puede esperar afuera desde temprano. Así venga temprano a hacer la cola, no significa que lo atenderán rápido.

Consultas con el contador fiscal...Sólo con reservas.

Pre recepción y consultas por los trabajadores de la municipalidad...Se realizará un sorteo para decidir el orden de atención a partir de las 8:30 am.

\*No se puede entrar a la municipalidad antes de las 8:00 am.

★De acuerdo a la cantidad de gente, puede que la recepción termine antes de tiempo.

青梅税務署から 令和6年分所得税などの確定申告の受付・相談

## COMUNICADO DE LA OFICINA DE IMPUESTOS DE ŌME RECEPCION Y CONSULTAS SOBRE LA DECLARACION DE IMPUESTOS DE RENTA 2024

(*Ōme zeimusho kara Reiwa 6 nenbun shotokuzei nado no kakutei shinkoku no uketsuke, sōdan*)

Período de recepción: Lunes 17 de febrero a 17 de marzo (excepto sábados, domingos y feriados).

Horario de recepción: 8:30 am a 4:00 pm.

Lugar: Oficina de Impuestos de *Ōme* (*Ōme Zeimusho*), se necesita boleto de ingreso ☎0428-22-3185.

\*El boleto de ingreso se distribuye el mismo día, también se puede sacar con anticipación desde la aplicación de LINE. Debe buscar y agregar la cuenta de la Oficina de Impuestos *Kokuzeichō*.

\*El boleto de ingreso puede que se termine antes de tiempo.

\*El lugar estará congestionado. Si desea realizar la declaración con anticipación utilice e-Tax.

## DECLARACION DE IMPUESTOS (IMPUESTO A LA RENTA) DECLARACION ELECTRONICA O POR CORREO POSTAL (*Kakutei shinkoku (shotokuzei nado no kokuzei no shikoku) wa denshi shinkoku ya yūsō nado de*)

Hacer la declaración de una de las siguientes maneras.

(1)e-Tax (Declaración electrónica) (*denshi shinkoku*)

Hacer la declaración desde la página web de la Agencia Nacional de Impuestos (*kokuzeichō*) en su computadora o smartphone y enviar la declaración por internet.

\*El 58% de las personas utiliza e-Tax.

(2)Correo postal (*yūsō*)

Enviándolo por correo a 〒183-8510 *Tōkyō to Fuchū shi Honmachi 4-2.*

*Tōkyō Kokuzeikyoku Gyōmu Center Musashi Fuchū Bunshitsu* (*Ōme Zeimusho*).

\*Ya se está aceptando el trámite para la devolución de impuestos en la Oficina de Impuestos (*zeimusho*).

(3)Buzón de la Oficina de Impuestos (*teishutsuyō posuto*)

A partir del lunes 3 de febrero se instalará el buzón de la Oficina de Impuestos en la municipalidad, donde podrá meter su declaración de impuestos. Debe meter en un sobre con su nombre y dirección el formulario. Lugar donde instalarán el buzón: Hall en el 1er piso de la municipalidad de *Hamura*.

\*Si hace su declaración de la manera (2) o (3), a partir de enero de 2025 (*Reiwa 7*) ya no se pondrá el sello de recepción en la copia de la declaración. Solo debe enviar el formulario de entrega y los documentos necesarios.

Informes sobre la declaración de impuesto a la renta: Centro de Consultas por teléfono ☎0570-00-5901.

*KAKUTEI SHINKOKU ES LA DECLARACION DE IMPUESTOS A LA RENTA (Kakutei shinkoku wa shotokuzei no shinkoku desu)*

○La fecha de entrega de la declaración y el pago de impuestos a la renta es hasta el lunes 17 de marzo. El trámite para la devolución de impuestos se puede entregar desde el lunes 6 de enero.

○La fecha de declaración y pago de impuestos de consumo (*shōhizei*) para las personas que tienen negocio propio es hasta el lunes 31 de marzo.

○Aunque no sea necesario hacer la declaración de impuestos a la renta (*kakutei shinkoku*) hay casos en que es necesario hacer la declaración de impuestos municipales (*jūminzei no shinkoku*). Para más información ver la página 1 del boletín en japonés.

CONSULTA CON EL CONTADOR FISCAL (*Zeirishi ni yoru muryō shinkoku sōdan*)

Podrá realizar consultas gratuitas con un contador fiscal (*zeirishi*) que le ayudará a llenar el formulario en la computadora. Las reservas se hacen en línea con anticipación.

\*Para más información, ver el boletín en japonés del 1 de enero.

\*También se puede reservar desde el menú de LINE.

No se recibirán declaraciones los sábados, domingos ni feriados.

\*Sólo el domingo 2 de marzo se atenderá en la Oficina de Impuestos de *Tachikawa (Tachikawa Zeimusho)* (se necesita el boleto de admisión).

A partir del lunes 3 de febrero hasta el 17 de marzo no se podrá utilizar el estacionamiento de la Oficina de Impuestos de *Ōme* (excepto vehículos para personas con discapacidad).

Favor de utilizar el estacionamiento de Aeon Style de 5to a 7mo piso en la estación de *Kabe* o utilizar transporte público.

Informes: *Ōme Zeimusho* ☎0428-22-3185 (presione el número 2).

あなたが見つけた「はむら」を表紙に

## FOTOS PARA LA PORTADA DEL BOLETIN DE HAMURA (Anata ga mitsuketa Hamura wo hyōshi ni)

No desea que alguna foto que haya tomado aparezca en la portada del boletín de *Hamura*? Debe ser una foto del paisaje o de la ciudad de *Hamura*. Se aceptan fotos tomadas con el smartphone.

Tema: Paisajes, eventos u otros de las 4 estaciones del año en *Hamura*.

Tipo de foto: Fotos tomadas con cámara digital o smartphone de forma vertical (no pueden ser varias fotos arregladas en una).

\*Se imprimirá en tamaño A4.

\*Se puede arreglar la calidad y el color pero no recortar un pedazo de alguna foto o juntar fotos, etc.

Cómo inscribirse: Ver los detalles desde el código QR en la página 4 del boletín en japonés (parte de abajo), llenar los datos necesarios, adjuntar la foto y enviarlo. Si no se puede inscribir vía internet, copie la foto en un CD y junto con el formulario envíelo por correo postal o entréguelo directamente en el 3er piso de la municipalidad Sección de Relaciones Públicas y Promoción de la Ciudad (*Kōhō City Promotion kakari*).

\*El costo de envío u otros corre por cuenta de cada uno.

Destinatario: 〒205-8601 (no necesita escribir la dirección) *Hamura shi Hisho Kōhōka Kōhō Hyōshi Shashin Kōbō Tantō*.

\*El formulario lo puede encontrar en información en el 1er piso, *Kōhō City Promotion kakari* en el 3er piso, Primo Hall *Yutorogi* o descargarlo de la página oficial de la ciudad.

Dirigido: Cualquiera puede participar. Hasta 2 fotos por persona.

\*Menores de edad necesitan la autorización de sus padres.

Período: Viernes 17 de enero a viernes 28 de febrero.

Elección: Se seleccionarán 12 fotos una por cada mes de acuerdo a la temporada y el balance de la foto. Se informará a las personas que salieron elegidas. Las fotos se utilizarán desde abril de 2025 a marzo de 2026 en el primer boletín de cada mes.

\*Los requisitos y demás información lo puede ver en la página oficial de la ciudad.

Informes: División de Secretaría y Relaciones Públicas, Sección de Relaciones Públicas y Promoción de la Ciudad (*Hisho Kōhōka Kōhō City Promotion kakari*), anexo 337.

介護保険サービスを利用している方へ

## A LAS PERSONAS QUE UTILIZAN EL SERVICIO DEL SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION

(Kaigo hoken service wo riyō shiteiru kata he)

**PUEDE QUE SEA ELEGIBLE PARA LA DEDUCCION DE GASTOS MEDICOS EN LA DECLARACION DE IMPUESTOS A LA RENTA** (*Kakutei shinkoku de iryōhi kōjo no taishō ninaru bāi ga arimasu*)

[TIPOS DE SERVICIOS QUE APLICAN PARA LA DEDUCCION] (*Taishō to naru sabisu*)

PERSONAS QUE SE ENCUENTREN EN CASA (*Zaitaku no kata*)

- ① Servicios en el hogar que se pueden deducir como gastos medicos (incluyendo los servicios médicos y de prevención de cuidados) (*Iryōhi kōjo no taishō to naru kyotaku sabisu iryōkei sabisu, kaigo yobō sabisu*)
    - Personas que reciben servicio de enfermería (*hōmon kango*).
    - Personas que reciben servicio para rehabilitación (*hōmon rihabiriteshon*).
    - Personas que reciben orientación de control de cuidado en el domicilio (*kyotaku ryōyō kanri shidō*).
    - Personas que asisten al centro de rehabilitación (*tsūsho rihabiriteshon*).
    - Personas que reciben asistencia médica con internación a corto plazo (*tanki nyūsho ryōyō kaigo*).
    - Personas que reciben visita periódica y asistencia a domicilio tipo atención permanente (deben cumplir con algunas condiciones) (*teiki junkai, zuiji taiōgata hōmon kaigo kango*).
    - Personas que reciben servicios compuestos (*fukugōgata sabisu*), (sólo en caso de recibir servicios que incluyen servicios médicos (*iryōkei sabisu*), sin contar el servicio de visita para cuidado centrado en apoyo en la vida diaria).
  - ② Servicios que se pueden deducir como gastos médicos, sólo en el caso de que reciba también los servicios del ① (① *no sabisu to awasete riyō suru bāi nomi iryōhi kōjo no taishō to naru sabisu*)
    - Visita para cuidado en el domicilio (*hōmon kaigo*) (excepto las personas que reciben servicio de apoyo en la vida diaria *seikatsu enjo chūshingata*).
    - Servicio nocturno para cuidado en el domicilio (*yakan taiōgata hōmon kaigo*).
    - Personas que reciben ayuda de baño en el domicilio (*hōmon nyūyoku kaigo*).
    - Personas que asisten al centro de asistencia diurna (*tsūsho kaigo*).
    - Ingreso a una institución a corto plazo para recibir asistencia (*tanki nyūsho seikatsu kaigo*).
    - Centro de asistencia diurna tipo servicios comunitarios (*chiiki micchakugata tsūsho kaigo*).
    - Centro de asistencia diurna para personas con demencia senil (*ninchishō taiōgata tsūsho kaigo*).
    - Asistencia multifuncional de pequeña escala en el domicilio (*shōkibo takinōgata kyotaku kaigo*).
    - Personas que reciben visita periódica y asistencia a domicilio tipo atención permanente (*teiki junkai, zuiji taiōgata hōmon kaigo kango*) (deben cumplir con algunas condiciones).
    - Personas que reciben servicios compuestos (*fukugōgata sabisu*) (Sólo en caso de recibir servicios que no incluyen servicios médicos (*iryōkei sabisu*), sin contar el servicio de visita para cuidado centrado en apoyo en la vida diaria).
    - Proyectos de apoyo regional como visita (*hōmongata*) o asistir (*tshūshogata*) al centro de asistencia diurna. (Excepto los servicios para cuidado en apoyo en la vida diaria *seikatsu enjo chūshingata*).
- \*Todos los servicios deben estar basados en el plan de servicios.

PERSONAS QUE SE ENCUENTREN EN INSTITUCIONES PARA CUIDADOS (*Kaigo hoken shisetsu ni nyūsho shiteiru kata*)

- ① Personas que se encuentren en una institución de bienestar social para cuidado de personas de edad avanzada (*shitei kaigo rōjin fukushi shisetsu, chiiki micchakugata kaigo rōjin fukushi shisetsu*) 10% a 30% de las cargas personales del servicio de cuidados y el 50% de la suma de los gastos personales por alimentos y permanencia serán considerados para las deducciones.
- ② Personas que se encuentren en una institución de salud para cuidados por tratamiento médico (*kaigo rōjin hoken shisetsu, kaigo ryōyōgata iryō shisetsu, kaigo iryōin*) 10% a 30% de las cargas personales del servicio de cuidados y la suma de los gastos personales por alimentos y permanencia serán considerados para las deducciones.

\*También incluye el costo por succión de saliva realizada por un enfermero.

\*Los proveedores de servicios de cuidado y atención (*kaigo hoken sabisu*) deben entregar al usuario el recibo donde indica la cantidad que puede ser deducida como gastos medicos.

Informes: Sobre los trámites...Oficina de Impuestos de Ōme (*Ōme Zeimusho*) ☎0428-22-3185 / Sobre el sistema de seguro de cuidado y atención...División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada, Sección de Seguro de Cuidado y Atención (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari*), anexo 149.

### **LA CUOTA DEL SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION ES CONSIDERADO PARA LAS DEDUCCIONES DEL SEGURO SOCIAL** (*Kaigo hokenryō wa shakai hokenryō kōjo no taishō desu*)

A las personas que pagan el seguro de cuidado y atención (*kaigo hokenryō*) se les considerará los importes abonados para las deducciones correspondientes en el momento que efectúa su declaración de impuestos.

\*A las personas que se les descuenta el seguro de cuidado mediante el descuento automático del seguro de jubilación, sólo se le considerará como deducciones a la persona que recibe la jubilación.

Informes: Sobre la declaración y los trámites...Ōme Zeimusho ☎0428-22-3185 / Sobre el sistema de seguro de cuidado y atención...División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada, Sección de Seguro de Cuidado y Atención (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari*), anexo 149.

### **A LOS QUE SOLICITEN EL CERTIFICADO DE IMPORTE MAXIMO DE CARGAS DEL SEGURO DE CUIDADO** (*Kaigo hoken futan gendogaku ninteishō wo shinsei suru kata he*)

Este certificado lo pueden solicitar las personas que tienen la exención de pago de impuestos municipales (*jūminzei hikazei setai*). Para solicitarlo, debe realizar la declaración de impuestos a la renta (*kakutei shinkoku*) o la declaración de impuestos municipales (*jūminzei no shinkoku*).

Informes: División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada, Sección de Seguro de Cuidado y Atención (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari*), anexo 143.

### **DEDUCCION DE GASTOS MEDICOS POR PAÑALES** (*Omutsu ni kakaru iryōhi kōjo ni tsuite*)

Las personas postradas en cama y las que necesitan pañales por tratamiento médico, cabe la posibilidad de que puedan deducir los gastos de pañales como "deducciones de gastos medicos" (*iryōhi kōjo*).

A la hora de realizar la declaración de la renta (*kakutei shinkoku*) debe entregar el formulario (*iryōhi kōjo meisai*) y el certificado de uso de pañales (*omutsu shiyō shōmeisho*) expedido por el médico que lo atiende.

Si coincide con ambos ①②, puede presentar el documento que contiene la opinión de su médico expedido por la municipalidad (*shi ga shujii ikensho no naiyō wo kakunin shita shorui*) en vez del certificado de uso de pañales.

① Si ya ha realizado la deducción de gastos medicos por pañales anteriormente.

② Si en el documento que contiene la opinión de su medico (*shi ga shujii ikensho no naiyō wo kakunin shita shorui*) se puede verificar que está postrado en cama y hay posibilidades de incontinencia urinaria.

Documentos que debe presentar: Seguro de cuidado y atención (*kaigo hoken hihokenshashō*) y un documento de identidad de la persona que se presenta en ventanilla.

Informes: Sobre la declaración y los trámites...Ōme Zeimusho ☎0428-22-3185 / Sobre los

documentos...División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada, Sección de Certificación del Seguro de Cuidado y Atención (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Nintei kakari*), anexo 145.

要支援・要介護の方および、その方を介護している方へ

## **CERTIFICADO PARA LA DECLARACION DE IMPUESTOS DE LAS PERSONAS QUE RECIBEN Y LAS QUE BRINDAN CUIDADO Y APOYO**

**(Yōshien·yōkaigo no kata oyobi sono kata wo kaigo shiteiru kata he kakutei shinkoku tetsuzuki ni riyō dekiru ninteisho wo hakkō shimasu)**

**CERTIFICADO PARA LA DEDUCCION POR PERSONAS CON DISCAPACIDAD** (*Shōgaisha kōjo taishōsha ninteisho*)

Adjuntando este certificado para la declaración de impuestos de renta o municipales, la persona con discapacidad o el familiar que lo mantiene puede realizar la deducción por personas con discapacidad (*shōgaisha kōjo*) o personas con discapacidad especial (*tokubetsu shōgaisha kōjo*).

Dirigido: Mayores de 65 años registrados en la ciudad que no tienen la libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*) pero han sido reconocidas que necesitan cuidado (*yōkaigo nintei*) u otros.

REQUISITOS (*Nintei kijun*)

### ◆ DEDUCCIONES PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD (*Shōgaisha kōjo*)

- Personas que hayan sido reconocidas que necesitan cuidado (*yōkaigo*), pero tienen el grado A de desenvolvimiento en la vida diaria.
- Demencia senil, grado de desenvolvimiento en la vida diaria II o III.

### ◆ DEDUCCIONES PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD ESPECIAL (*Tokubetsu shōgaisha kōjo*)

- Personas que hayan sido reconocidas que necesitan cuidado (*yōkaigo*), pero tienen el grado B de desenvolvimiento en la vida diaria.
- Demencia senil (*ninchishō*), grado de desenvolvimiento en la vida diaria IV o más.
- Que se encuentren postradas en cama (*netakiri*).

FECHA DE REFERENCIA PARA LA CERTIFICACION (*Nintei kijunbi*)

El 31 de diciembre del año en que realiza la declaración de impuestos a la renta y municipales (en el caso de fallecer a mediados de año, hasta la fecha en que falleció).

QUIENES PUEDEN APLICAR (*Shinsei dekiru kata*)

La persona interesada y su familia (la persona que la tiene a cargo).

\*No se brindará información personal por teléfono como nivel o grado que tiene o si se puede desenvolver en la vida diaria por tratarse de información confidencial.

COMO APLICAR (*Shinsei hōhō*)

Presente su tarjeta del seguro de cuidado y atención en la División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada (*Kōrei Fukushi Kaigoka*). También se aceptarán los documentos por correo postal. Para más información consultar la página oficial de la ciudad.

## **GRADO DE DESENVOLVIMIENTO EN LA VIDA DIARIA** (*Nichijō seikatsu jiritsudo no kubun*)

-Grado A...Independiente en la vida diaria dentro de casa, pero requiere de asistencia para salir.

-Grado B o más...Necesita ayuda para desenvolverse en la vida diaria y normalmente debe estar en cama todo el día.

-Nivel II, III...Demuestra cierta dificultad en el desenvolvimiento en la vida cotidiana.

-Nivel IV o más...Presenta dificultad con frecuencia en el desenvolvimiento en la vida cotidiana.

Informes: División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada, Sección de Bienestar para Personas de Edad Avanzada (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari*), anexo 177.

「いこいの里」通所介護（デイサービス）事業を終了

## **TERMINA EL SERVICIO DE ASISTENCIA DIURNA EN IKOI NO SATO** **(Ikoï no Sato tsūsho kaigo (day service) jigyō wo shūryō)**

El servicio de asistencia diurna en *Ikoï no Sato* se vino realizando desde el año 2000 (*Heisei 12*) para

garantizar los servicios de cuidado y atención en la ciudad. Sin embargo, ya han aumentado varias instalaciones dentro de la ciudad y en los alrededores y los servicios son satisfactorios; por lo tanto se determinó que se ha logrado el objetivo original y el proyecto de asistencia diurna en *Iko no Sato* terminará el 30 de junio de este año.

Los servicios de *karaoke*, asistencia para baño, cursos *ikiiki*, electroterapia, ping pong y otros se podrán seguir utilizando como hasta ahora.

Informes: División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada, Sección de Bienestar para Personas de Edad Avanzada (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari*), anexo 175.

第43回羽村市駅伝大会（3月9日）参加者募集

## CONVOCATORIA PARA LA CARRERA DE RELEVOS DE HAMURA NUMERO 43

### (Dai 43 kai Hamura shi ekiden taikai sankasha boshū!)

Carrera de relevos que se realiza en los alrededores de S&D Sports Park *Fujimi*, pasando por la avenida *Sangyō* y la avenida de la municipalidad. Los equipos son de 4 personas.

Fecha: Domingo 9 de marzo. \*Se realizará en caso de llovizna y se cancelará en caso de nieve.

Horario: Recepción...8:00 a 8:50 am. Ceremonia de apertura...8:50 pm.

Ceremonia de clausura...mediodía. Primera carrera...9:30 am/ Segunda carrera...10:20 am.

Lugar: Partida y llegada...Calle este fuera de S&D Sports Park *Fujimi*.

	Categoría	Dirigido	Distancia	Costo	
				Hamura	Otras ciudades
Primera carrera	Asociación del vecindario	Residentes desde secundaria superior que pertenecen a la asociación del vecindario	7.6 km en total (Trayecto 1 y 3 ...2.0 km, trayecto 2 y 4 ...1.8 km)	Gratis	-
	Colegio secundaria elemental mujeres ( <i>chūgakusei</i> )	Mujeres de secundaria elemental *El entrenador debe ser un adulto		Gratis	1,000 yenes
	Adultos general mujeres	Sólo mujeres desde secundaria superior ( <i>kōkō</i> ) de compañías, escuelas, clubes		2,000 yenes	3,000 yenes
	Adultos mayores de 50 años	Mayores de 50 años, clubes u otros		2,000 yenes	3,000 yenes
Segunda carrera	Colegio secundaria elemental varones ( <i>chūgakusei</i> )	Varones de secundaria elemental, *El entrenador debe ser un adulto	15.2 km en total (3.8 km por trayecto)	Gratis	1,000 yenes
	Adultos general	Sólo varones desde secundaria superior ( <i>kōkō</i> ) de compañías, escuelas, clubes		2,000 yenes	3,000 yenes

Registro de participantes: 4 participantes, hasta 2 suplentes, un entrenador (total hasta 7 personas).

\*No importa el sexo de los participantes en la categoría: asociación del vecindario, adultos mayores de 50 años, adultos general. \*Los equipos excepto el de la asociación del vecindario, pueden ser compuestos por residentes de otras ciudades. \*Si alguno de los participantes, suplentes o entrenador es residente de otra ciudad que no sea *Hamura*, se debe pagar el costo de otras ciudades.

Inscripciones: Jueves 16 de enero a domingo 2 de febrero (hasta las 5:00 pm) entregando el formulario con el monto de inscripción a NPO *Hōjin Hamura shi Sports Kyōkai Jimukyoku* en el 2do piso de S&D Sports Arena *Hamura*.

\*El formulario se distribuirá en *Sports Kyōkai Jimukyoku* o lo puede descargar desde el código QR en la página 9 del boletín en japonés.

## **RESTRICCION DEL TRANSITO** (*Kōtsū kisei wo okonaimasu*)

Este día pedimos por favor no estacionarse en las calles cerca a la ruta de la carrera de relevos. Pedimos disculpas a las tiendas y vecinos del área por las molestias y agradecemos su cooperación.

Horario de restricción del tránsito: 8:00 am a 1:00 pm (deberán ir despacio).

Horario en que cerrarán la calle frente al parque: 9:00 a mediodía.

Informes: Asociación de Deportes de Hamura (NPO *Hōjin Hamura shi Sports Kyōkai*) ☎042-555-1698 (9:00 am a 5:00 pm, excepto los lunes).

雪に備えて

## **PREPARANDONOS PARA LA NIEVE** (**Yuki ni sonaete**)

ANTES DE QUE NIEVE (*Yuki ga furu mae*)

- Compre una pala para la nieve y asegure el techo de su almacén y estacionamiento.
- Haga las compras necesarias con anticipación.
- Esté atento a las noticias recientes del tiempo, transporte público, medidas de tránsito.

CUANDO NIEVA (*Yuki ga futtara*)

- En lo posible trate de no salir, pero si tuviera que hacerlo, hágalo con tiempo y use zapatos que no resbalen en la nieve.
- Ponga llantas para la nieve o cadena a su vehículo, maneje despacio y mantenga la distancia con los vehículos delante suyo.
- Tenga cuidado con la nieve que cae desde los techos y árboles.

AGRADECEMOS SU COMPRESION Y COOPERACION (*Gorikai, gokyōryoku wo onegaishimasu*)

La municipalidad planea quitar la nieve de forma planificada, sin embargo se necesita la cooperación de los vecinos para limpiar las calles fuera de su casa.

- No tirar la nieve a la calle...Evite acumular la nieve cerca de los tanques de agua e hidrantes de incendios.
- No estacionar en la calle.
- Comprensión de la labor nocturna...Habrá casos en que se hará ruido, cierre de camino temporal usando sólo una vía. Así como también es posible que se pida prestado temporalmente un espacio al propietario de la vivienda para el almacenamiento de la nieve que se retire.
- Colaborar limpiando la entrada a su casa y o garaje...Para que el trabajo sea más rápido y efectivo, favor de colaborar retirando la nieve de la entrada de su casa.

Informes: Calles de la ciudad...División de Obras, Sección de Mantenimiento de Carreteras (*Dobokuka Dōro Kanri kakari*), anexo 292 / Calles metropolitanas...Oficina de Construcción de Tōkyō Nishitama Sección de Gestión (*Tōkyō to Nishitama Kensetsu Jimusho Kanrika*) ☎0428-22-7219.

REGISTRESE PARA RECIBIR INFORMACION DE HAMURA

Con este servicio puede recibir correos electrónicos especiales en su teléfono o en la computadora en casos de desastres.

Informes: División de Secretaría y Relaciones Públicas, Sección de Relaciones Públicas y Promoción de la Ciudad (*Hisho Kōhōka Kōhō City Promotion kakari*), anexo 337.

公園通信はむら時間

## **COMUNICADO DEL PARQUE HORA DE HAMURA** (**Kōen tsūshin Hamura jikan**)

**RENOVACION DE LA PLAZA INFANTIL EN S&D SPORTS PARK FUJIMI** (*S&D Sports Park Fujimi kodomo hiroba wo renewal*)

Instalaremos césped artificial en la zona infantil que le dará ganas de tumbarse en el o hacer un picnic, creando un lugar cómodo donde pasar el tiempo.

\*El área de juegos infantiles no estará disponible durante el período de la obra de construcción.

Período de la obra de construcción: Desde mediados de enero hasta finales del mes de marzo.

Informes: División de Obras, Sección de Mantenimiento de Parques (*Dobokuka Kōen Kanri kakari*), anexo 282.

### **MERCADO EN EL PARQUE FUJIMI POR PRIMERA VEZ**

Fecha y hora: Sábado 25 de enero de 10:00 am a 4:00 pm.

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi*, frente a la casa club.

Contenido: Habrá unas 20 tiendas rodantes en total, entre cocina, talleres, tiendas para perros. Si compra en los carros rodantes podrá participar en un juego atrapando dulces.

\*Sólo para niños de primaria o menores, terminará apenas se acaben los dulces.

Informes: Encargado del Wing Park (Casa Club del Parque *Fujimi*) ☎042-555-4342 / División de Obras, Sección de Mantenimiento de Parques (*Dobokuka Kōen Kanri kakari*), anexo 282.

市民農園使用者募集

### **TERRENOS DE CULTIVO EN LA CIUDAD**

Se alquilan terrenos de cultivo a los residentes de la ciudad. Puede cultivar lo que uno desee.

Período: 1 de marzo hasta 31 de enero de 2027.

Costo: 4,000 yenes.

Requisitos: Individuos residentes de la ciudad.

Nombre del campo de cultivo	Dirección	Cantidad de lotes
<i>Dai 1 Shimin Nōen</i>	<i>Midorigaoka 5-4-14, 49</i>	45
<i>Dai 3 Shimin Nōen</i>	<i>Ozakudai 4-6-8</i>	48
<i>Dai 8 Shimin Nōen</i>	<i>Sakaechō 1-14-9</i>	35

\*Cada lote mide aproximadamente 20 metros cuadrados.

\*Favor de verificar el lugar del campo antes de inscribirse.

\*El campo *Dai 2 Shimin Nōen* cerrará el 31 de enero.

Inscripciones: Hasta el lunes 27 de enero, 5:00 pm sin falta llenando el formulario de inscripción desde el código QR en la página 14 (parte de arriba) del boletín en japonés.

\*En caso de sobrepasar la cantidad, se realizará un sorteo el martes 4 de febrero, 9:30 am en el edificio Oeste de la municipalidad.

\*Sólo se acepta una solicitud por familia (si envía varias solicitudes, todas serán rechazadas).

\*Si algún miembro de la familia ya está utilizando los terrenos de cultivo actualmente, no podrá aplicar esta vez.

\*Se informará el resultado a todas las personas que enviaron su solicitud.

Informes: División de Promoción Industrial, Sección de Administración Agrícola (*Sangyō Shinkōka Nōsei kakari*), anexo 663.

プロの野菜作りにチャレンジ！農業体験農園 使用者募集

### **CULTIVANDO VERDURAS COMO PROFESIONALES (Pro no yasaizukuri ni charenji! Nōgyō taiken nōen shiyōsha)**

El dueño del campo de cultivo nos enseñará las técnicas para cultivar. Puede cultivar y cosechar hasta 20 tipos de verduras en un año y entrar a su espacio cuando desee. Las semillas, plantas, herramientas necesarias estarán disponibles.

Lugar: *Shinmeidai Yasaibatake (Shinmeidai 2-8-4)*.

Dirigido: Residentes y trabajadores de la ciudad.

Espacios disponibles: Pocos espacios (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Período de uso: 1 de marzo hasta mediados de enero de 2026. Costo: ¥40,000.

Inscripciones: Enviando una postal con respuesta pagada (*ōfuku hagaki*) con los datos necesarios hasta el viernes 31 de enero.

Destinatario: 〒205-0021 *Hamura shi Kawasaki* 3-8-19 Sr. Ono.

Informes: Sr. Ono (propietario del campo) ☎090-7184-6816 / División de Promoción Industrial, Sección de Administración Agrícola (*Sangyō Shinkōka Nōsei kakari*), anexo 663.

くらしを変える大豆ミートその凄さを体験しよう！

## **PROBEMOS LA ASOMBROSA CARNE DE SOYA** **(Kurashi wo kaeru daizu meat sono sugosa wo taiken shiyō!)**

Utilicemos en realidad la carne de soya que esta de moda ahora y se dice que es buena para la salud y para el medio ambiente. Se probará la carne de soya y se presentarán sus puntos sostenibles.

Fecha y hora: Sábado 8 de febrero, 9:30 am a mediodía.

Lugar: Community Center, cocina.

Capacidad: 15 personas (por orden de inscripción).

Menú: *Gyōza* y albóndigas.

Costo: 500 yenes.

Llevar: Delantal, pañolón para la cabeza.

Inscripciones e informes: A partir del jueves 16 de enero, 9:00 am hasta el lunes 3 de febrero, 5:00 pm desde el formulario de inscripción, código QR en la página 15 (parte de arriba) del boletín en japonés, por teléfono o directamente a la División de Política Ambiental (*Kankyō Seisakuka*), anexo 227.

ウォーキング講座

## **CURSO DE CAMINATA** **(Walking kōza)**

Aprendamos a caminar para mantenernos saludables. También se utilizarán bastones para caminar. Es un curso para principiantes.

Fecha y hora: Sábado 15 de febrero (charla), sábado 22 de febrero (práctica), ambos días de 10:00 am a mediodía.

Lugar: S&D Sports Arena *Hamura* y en los alrededores del lugar.

Dirigido: Personas que pueden caminar solas. Capacidad: 30 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Ir con ropa y zapatos cómodos, bebida, útiles para tomar apuntes.

Inscripciones e informes: Miércoles 15 a domingo 9 de febrero, desde el formulario de inscripción (código QR en la página 15 (en el medio) del boletín en japonés, por teléfono o directamente a S&D Sports Arena *Hamura* (horario de atención 9:00 am a 5:00 pm, excepto los lunes) ☎042-555-0033.

体組成測定会

## **CALCULANDO NUESTRA COMPOSICION CORPORAL** **(Taisei sokuteikai)**

Analicemos nuestro cuerpo, masa muscular, porcentaje de grasa corporal, tasa metabólica basal. El resultado se lo explican en el momento.

Fecha y hora: Lunes 17 de febrero, 9:30 a 11:30 pm (15 minutos por persona).

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Dirigido: Residentes de la ciudad mayores de 18 años.

Capacidad: 18 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Personas que tienen la libreta de salud (*kenkō techō*) favor de llevarla.

\*Podrá realizar consultas con dietistas registrados.

\*Personas que tienen marcapasos u otro tipo de aparato médico implantado, no podrán participar.

Inscripciones e informes: A partir del viernes 17 de enero hasta el viernes 14 de febrero, por teléfono o correo electrónico a la División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 625.

✉ s305000@city.hamura.tokyo.jp

\*Si se inscribe por correo electrónico poner en el contenido [nombre, número de teléfono y fecha de nacimiento].

やさい、たべていますか? やさい摂取量測定会

## MIDIENDO EL NIVEL DE CONSUMO DE VERDURAS

(Yasai, tabeteimasuka? yasai sesshuryō sokuteikai)

Sólo debe poner la palma de su mano en el sensor por 30 segundos! No desea medir su nivel de consumo de verduras?

Fecha y hora: Miércoles 29 de enero, 10:00 a 11:30 am.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Dirigido: Residentes de la ciudad.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 624.

プリモライブラリーはむら

## PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA)

(Toshokan ☎042-554-2280)

**PERIODO DE CIERRE POR INSPECCION DE MATERIALES** (*Zōsho tenken no tame kyūkan shimasu*)

La biblioteca central y biblioteca de *Ozaku*, cerrarán debido a inspección de los libros y otros.

Período: Martes 25 de febrero a jueves 6 de marzo.

PRECAUCIONES

Si desea devolver libros, debe hacerlo metiéndolo en los buzones de libros.

Puede que haya retrasos en alistar las peticiones recibidas antes del período de cierre.

CD, DVD u otros devuelvalos a partir del viernes 7 de marzo en el mostrador.

Las revistas se prestarán a partir del viernes 7 de marzo.

\*Debido al cierre el período de préstamo será más largo que siempre. La fecha se le informará en el mostrador.

プリモホールゆとろぎ

## PRIMO HALL YUTOROGI

(☎042-570-0707)

**DOMINO CHINO PARA PRINCIPIANTES** (*Kenkō mōjan kyōshitsu*)

No importa la edad, todos disfrutarán.

Fecha y hora: Domingos 16, 23 de febrero, 2 y 9 de marzo (4 clases en total), 10:30 am a 12:30 pm.

Lugar: Sala de estudios (*gakushūshitsu*) 2.

Dirigido: Principiantes que puedan participar las 4 clases.

Capacidad: 12 personas (por orden de inscripción).

Costo: 3,500 yenes por las 4 clases (incluye el material para las 4 clases).

Inscripciones: A partir del jueves 16 de enero (residentes de otras ciudades a partir del jueves 23 de enero) desde el formulario de inscripción, código QR en la página 18 (casi en el medio lado derecho) del boletín en japonés o directamente a *Yutorogi*.

**TOLE PAINTING** (*Tōru painting*)

Es una manualidad donde se utiliza tempera acrílica para pintar materiales comunes. No hay problema así no sepa dibujar! Se utilizan diseños ya listos, por lo que sería como colorear.

Fecha y hora: Domingo 23 de febrero, 9, 16 y 23 de marzo (4 clases en total), 1:30 a 3:30 pm.

Lugar: Sala creativa (*sōsakushitsu*) 1.

Dirigido: Principiantes.

Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción).

Costo: 4,000 yenes (incluye el material para las clases).

Llevar: Delantal, papel de cocina unos cuantos.

Inscripciones e informes: A partir del jueves 16 de enero (residentes de otras ciudades a partir del jueves 23 de enero) desde el formulario de inscripción, código QR en la página 18 (abajo a la derecha) del boletín en japonés o directamente a *Yutorogi*.

## ANUNCIOS SOBRE CUIDADO INFANTIL (Kosodate keijiban)

### INFORMACION PARA ADULTOS (*Otona muke*)

#### CONSULTAS DE SALUD MENTAL PARA EMBARAZADAS (*Ninsanpu mental health sōdan*)

Personas que se sienten mal debido al embarazo o parto, pueden consultar con un especialista.

Fecha y hora: Miércoles 26 de febrero, ①1:30 pm, ②2:00 pm, ③2:30 pm.

Capacidad: Una persona por horario (por orden de inscripción).

Dirigido: La embarazada residente de la ciudad y su familia (que no haya pasado más de un año desde el embarazo o parto).

\*Si vive en otra ciudad pero está de regreso a *Hamura* por el parto o si necesita cuidado de niños el día de la consulta, favor de consultar.

Inscripciones: Con anticipación por teléfono a la División de Consultas sobre Crianza, Sección de Consultas de Salud de la Madre y el Niño (*Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan kakari*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 692.

#### CONSULTAS SOBRE EL DESARROLLO DE SUS HIJOS (*Okosan no hattatsu ni kansuru sōdan*)

(1) Consultas generales sobre el desarrollo de sus hijos

Período: Lunes a viernes (excepto los feriados).

Dirigido: Menores de 18 años.

(2) Consultas sobre el habla

Consulta: Miércoles 5 y viernes 21 de febrero.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Informes: División de Consultas sobre Crianza, Sección de Salud de la Madre y el Niño y Consultas (*Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan kakari*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 694.

#### TIEMPO LIBRE PARA MAMAS CON HIJOS PEQUEÑOS (*Kosodate mama no free time*)

Cuidado de niños mientras las mamás van a la biblioteca o a *yutorogi*. Para más información ver la página oficial de la ciudad.

Fecha y hora: Viernes 24 de enero y miércoles 12 de febrero, 10:00 am a mediodía.

Dirigido: Niños desde 1 año y 6 meses hasta antes de ingresar a primaria.

Capacidad: 4 niños (por orden de inscripción).

Costo: 500 yenes por niño.

Informes: Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707.

#### EVENTOS PARA NIÑOS (*Kodomomuke*)

★CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552 (Día de descanso: viernes)

■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DÍA, OBSERVACION ASTRONÓMICA (*Hiruma no tsuki kansokukai, tentai kansokukai*)

Fecha: Miércoles 5 de febrero.

Horario: Observación de la luna durante el día...4:00 a 4:30 pm / observación astronómica...6:30 a 7:30 pm.

Dirigido: Niños en edad preescolar hasta jóvenes de 18 años (hasta estudiantes de secundaria elemental deben venir acompañados de un adulto).

Capacidad: 46 personas (por orden de llegada, incluyendo a los adultos).

\*Si llega tarde ya no podrá participar.

★CENTRO RECREATIVO HIGASHI ☎042-570-7751 (Día de descanso: jueves)

■MANUALIDADES EN PLASTILINA (*Kōsaku hiroba kaminendo de sukina kyarakutā wo tsukurō*)

Fecha y hora: Sábado 22 de febrero, 1:30 a 2:30 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años, residentes de *Hamura*.

Inscripciones: A partir del sábado 1 hasta el viernes 21 de febrero, 9:00 am a 4:30 pm, llamando por teléfono o directamente a *Higashi Jidōkan*.

■CONCURSO DE DIBUJOS (*Irasuto kontesuto*)

Período para dibujar: Sábado 1 a domingo 9 de febrero.

Período de votación: Miércoles 12 a 19 de febrero.

Resultado: Sábado 22 de febrero.

Dirigido: Estudiantes de primaria. \*Venir al centro recreativo durante el período mencionado.

★**CENTRO RECREATIVO NISHI ☎042-554-7578** (Día de descanso: martes)

■MANUALIDADES CON ORIGAMI (*Kōsaku hiroba origami de pen sutando*)

Fecha y hora: Miércoles 29 de enero, 3:00 a 4:00 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años, residentes de *Hamura*.

Capacidad: 12 personas (por orden de inscripción).

Inscripciones: A partir del jueves 16 hasta el lunes 27 de enero, 9:00 am a 4:30 pm, llamando por teléfono o directamente a *Nishi Jidōkan*.

■JUGUETES HECHOS A MANO (*Kurukuru flyer, odeko kazaguruma*)

Fecha y hora: Sábado 8 de febrero, 10:00 am a mediodía /1:00 a 3:00 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria o menores (niños en edad preescolar deben de ir acompañados de un adulto).

Capacidad: Aproximadamente 20 personas (por orden de llegada).

El mismo día habrá

■JUEGO PARA BATEAR (Pitching machine game)

■HOSPITAL DE JUGUETES (*Omocha byōin*)

★**PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA) ☎042-554-2280** (Día de descanso: lunes)

■CUENTOS (*Ohanashikai*)

CUENTOS PARA BEBES

Fecha y hora: Miércoles 22 de enero, 11:00 am.

Narración de "*Ponpokopon*".

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

Fecha y hora: Sábado 25 de enero, 11:00 am.

Narración de "*Oishii okayu*".

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

Fecha y hora: Sábado 8 de febrero, 11:00 am.

Narración de "*Mikazukichan te wo tsunago*".

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

Fecha y hora: Sábado 15 de febrero, 11:00 am.

Narración de "*Tori nomi jii*".

1月の休日診療

**ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS**

**(1 gatsu no kyūjitsu shinryō)**

FECHA		HOSPITAL O CLINICA		DENTISTA
Enero		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
19	Dom	<i>Ozaku Ekimae Clinic</i> ☎042-578-0161	<i>Kumagawa Byōin (Fussa)</i> ☎042-553-3001	Dentrust ☎042-555-7064
26	Dom	<i>Izumi Clinic</i> ☎042-555-8018	<i>Hirai Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Heizō Shika Iin</i> ☎042-554-0066

\*Puede que debido a la edad o síntomas lo deriven a otra institución médica, favor de consultar con anticipación. \*La atención en el horario tarde es sólo de medicina interna. \*Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (español, inglés, chino, coreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 627.